

The French Review

VOLUME 79, No. 2

December 2005

Devoted to the Interests of Teachers of French

273 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

SOCIETY AND CULTURE

278

Audrey Gaquin

"Une France plurilingue?"

L'arrêt du Conseil constitutionnel interdisant à la France de ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires a rouvert le débat entre les défenseurs de l'unicité et l'indivisibilité du peuple français et les partisans de la diversité et du plurilinguisme. Les associations de locuteurs de langues régionales ont commencé à militer pour une modification de la Constitution de 1958. Ces associations, le gouvernement de Jospin, et les institutions européennes ont pris des initiatives concernant ces langues, mais la conformité de la France à la norme européenne de plurilinguisme est toujours en question.

PEDAGOGY

296

Mildred Mortimer

"Re-presenting the Orient: A New Instructional Approach"

This article proposes a course that studies representations of the Orient in French and Francophone literature via three inter-related topics: French travelers to the Orient; Responding to the Orientalist novel; Sheherazade revisited. Students examine ways in which the Western creative artist's voice and gaze contributed to the imperialist venture, chart the colonial and postcolonial response to European cultural domination, and explore the feminist response to Orientalism. Recontextualizing literature and art within appropriate historical time frames, we refute erroneous stereotypes and challenge a legacy of Western cultural domination.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

PROFESSIONAL ISSUES

314

**Patricia W.
Cummins**

**“Professional
Masters
Degrees in
Language
Disciplines”**

Professional masters degrees in the humanities may become the wave of the future if efforts by the Council of Graduate Schools and the Ford Foundation are successful. Professional masters programs in language disciplines are characterized by more professionally oriented target-language course work than in a typical M.A., an emphasis on high language proficiency levels for the workplace, knowledge training in global and area studies, close interaction with potential business, government, and nonprofit employers through internships and other training experiences, and external advisory boards. The AATF Commission on Universities plans to facilitate efforts of its members wishing to develop and promote professional masters degrees.

FILM

332

Bruno Thibault

**“La
Transposition
dans *Prénom
Carmen* de Jean-
Luc Godard et
dans *La Belle
Noiseuse* de
Jacques Rivette”**

Le culte de la pureté cinématographique et la recherche d'un style personnel, qui caractérisent la Nouvelle Vague, ont longtemps eu pour effet de décourager l'adaptation de textes littéraires à l'écran. Mais à partir des années 80, avec *Prénom Carmen* de Godard et avec *La Belle Noiseuse* de Rivette, le mariage film/littérature cesse d'être perçu comme une démission du créateur face à ses responsabilités: il devient une sorte de défi, nécessitant une stratégie originale. Cet essai établit dans un premier temps une distinction théorique importante entre le travail de la *transposition* chez ces cinéastes et la technique traditionnelle de l'*adaptation*. Cet essai discute ensuite trois caractéristiques communes à ces deux films: la mise en abyme ironique, l'inscription du corps féminin érotique, et la substitution de l'archétype au mythe.

- 344
Claire L. Dehon
“Le Roman francophone en Afrique subsaharienne (1995–2000)”
 Au cours de ces six années, de nouveaux genres, de jeunes auteurs, et des œuvres de romanciers chevronnés ont enrichi le roman francophone en Afrique subsaharienne. L’histoire et les événements contemporains continuent à lui donner une matière inépuisable tel que le génocide au Rwanda. Plus que jamais les écrivains refusent le statu quo. Ils critiquent la société et les hommes que ce soit sur le continent ou en France. Les femmes, en particulier, questionnent l’autorité masculine. Tous cherchent un compromis entre conformisme et expression individuelle.
- 358
Susan L. Rosenstreich
“Reappearing Objects in *La Chanson de Roland*”
 Previous studies, particularly by Paquette (rhetorical repetitions), Paden (figurative repetitions), and Owens (lexical repetitions), have studied repeated textual elements in *La Chanson de Roland*. This paper continues that exploration, focusing on reappearing objects. Passive and active roles of reappearing objects introduce into the epic complex emotions of characters, and offer insights into the relationship between inner worlds of characters and the outer world that is the theater of their actions.
- 370
Marie-Christine Garneau de l’Isle-Adam
“Mémoires d’un chef-d’œuvre: Stendhal, mémorialiste de Retz”
 Dire que Stendhal fut un lecteur avide et que certaines de ces lectures hantent non seulement ses œuvres mais aussi les personnages qu’il crée, n’est pas nouveau. Cependant, la critique a nettement privilégié la relation de Stendhal avec certains auteurs en laissant dans l’ombre d’autres dont l’influence est pourtant primordiale. Ainsi, la lecture de Retz ou de Tacite reste malheureusement négligée: il fallait donc l’explorer de nouveau pour montrer dans quelle mesure et à quel point la création des romans stendhaliens, soumis ici à l’analyse, dépend de ces auteurs méconnus du lecteur moderne mais archi-connus de l’auteur.

INTERVIEW

384

**Florence
Ramond Journey**

**“Entretien avec
Marie-Célie
Agnant”**

Dans cet entretien, la romancière et poète haïtienne Marie-Célie Agnant évoque sa venue à l'écriture. Elle insiste tout d'abord sur l'importance des femmes dans ses œuvres. Puis, c'est en discutant de son dernier roman, *Le Livre d'Emma*, qu'elle parle du thème de l'Histoire et du passé, de l'importance de raconter aussi l'esclavage au féminin, de l'exil du peuple noir, et de son propre exil qu'elle vit chaque jour au Canada. Enfin, elle aborde le sujet de la traduction et élargit la discussion à la langue (français/créole) telle qu'elle choisit de l'utiliser dans l'ensemble de son œuvre.

NOTE

395 **Colette Dio:** “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 400 KNAPP, BETTINA L., *French Fairy Tales: A Jungian Approach* (Patricia Hannon);
401 BOURGET, CARINE, *Coran et Tradition islamique dans la littérature maghrébine* (Nicole Simek);
402 LARONDE, MICHEL, éd., *Leila Sebbar* (Martine Fernandes);
403 HAIDU, PETER, *The Subject Medieval/Modern: Text and Governance in the Middle Ages* (Michelle R. Warren);
405 DOVER, CAROL, éd., *A Companion to the Lancelot-Grail Cycle* (Kristin L. Burr);
406 HUOT, SYLVIA, *Madness in Medieval French Literature: Identities Found and Lost* (Wendy Pfeffer);
407 DEMONET, MARIE-LUCE, et ALAIN LEGROS, éd., *L'Écriture du scepticisme chez Montaigne: actes des journées d'étude (15–16 novembre 2001)* (Zahi Zalloua);
408 ROGER-VASSELIN, BRUNO, *Montaigne et l'art de sourire à la Renaissance* (Barbara C. Bowen);
409 LETEXIER, GERARD, *Madame de Villedieu: une chroniqueuse aux origines de La Princesse de Clèves* (Louise K. Horowitz);
410 BOUHOURS, DOMINIQUE, *Les Entretiens d'Ariste et d'Eugène* (Marie-Odile Sweetser);
411 MEYER, ARIELLE, *Le Spectacle du secret* (Marie-Paule Laden);
412 OLIVER, ANDREW, et STÉPHANE VACHON, éd., *Réflexions sur l'autoréflexivité balzacienne* (Gretchen Rous Besser);
414 KASHIWAGI, TAKAO, *Balzac, romancier du regard* (Alain-Philippe Durand);
415 KOESTLER, KATHLEEN, *Théophile Gautier's España* (William G. Allen);
416 HURCOMBE, MARTIN, *Novelists in Conflict: Ideology and the Absurd in the French Combat Novel of the Great War* (Leon Sachs);
417 ARONSON, RONALD, *Camus and Sartre: The Story of a Friendship and the Quarrel that Ended It* (Liliane Lazar);

- 418 GRÉGOIRE, VINCENT, *L'Absence et le détail dans l'œuvre romanesque de Camus* (Geraldine F. Montgomery);
- 420 FELL, ALISON S., *Liberty, Equality, Maternity in Beauvoir, Leduc, and Ernaux* (Catherine Slawy-Sutton);
- 421 MAGILL, MICHELE M., et KATHERINE S. STEPHENSON, éd., *Dit de femmes: entretiens d'écrivaines françaises* (Susan Petit);
- 422 CLÉMENT, MURIELLE LUCIE, *Houellebecq, sperme et sang* (Alain-Philippe Durand).

FILM

- 423 *La Grande Séduction [Seducing Dr. Lewis]* (Janis L. Pallister);
- 424 NEUPERT, RICHARD, *A History of the French New Wave Cinema* (John Anzalone);
- 426 TEMPLE, MICHAEL, AND MICHAEL WITT, *The French Cinema Book* (Michelle Scatton-Tessier).

SOCIETY AND CULTURE

- 427 GERSON, STÉPHANE, *The Pride of Place: Local Memories and Political Culture in Nineteenth-Century France* (Tom Conner);
- 428 BLETON-RUGET, ANNIE, BENOÎT CARITEY, et FRANÇOISE FORTUNET, éd., *Producteurs de territoires: conjoncture, acteurs, institutions (XIX^e-XX^e siècles)* (Arnaud Perret);
- 429 ULLMANN, BERNARD, *Lisette de Brinon, ma mère* (Robert M. Webster);
- 430 GOSNELL, JONATHAN K., *The Politics of Frenchness in Colonial Algeria, 1930-1954* (Alice J. Strange);
- 431 KÉDADOUCHE, ZAÏR, *La France et les Beurs* (Anne-Marie Obajtek-Kirkwood);
- 433 OCKRENT, CHRISTINE, *Françoise Giroud: une ambition française* (Samia I. Spencer);
- 434 DUHAMEL, ALAIN, *Le Désarroi français* (Serge Abrate);
- 435 BERRIER, ASTRID, *Conversations Francophones: à la recherche d'une communication interculturelle*. (Jacques M. Laroche);
- 436 VENNE, MICHEL, *Justice, démocratie et prospérité: l'avenir du modèle québécois*. (S. Pascale Vergereau-Dewey).

CREATIVE WORKS

- 438 ADAM, OLIVIER, *Passer l'hiver* (Gervais E. Reed);
- 439 APPANAH-MOURIQUAND, NATHACHA, *Blue Bay Palace* (Florence Ramond Journey);
- 440 CIAM, GABRIELLE, *Le Train de 5 H 50* (Monique F. Nagem);
- 440 DARRIEUSSECQ, MARIE, *Claire dans la forêt* (Noémie Parrat);
- 441 DIDIER, MARIE, *Le Livre de Jeanne* (Kirsten Halling);
- 442 DI MANNO, YVES, *Un Pré* (Michael Bishop);
- 443 D'ONAGLIA, FRÉDÉRIC, *Le Secret des cépages* (Davida Brautman);
- 444 GIESBERT, FRANZ-OLIVIER, *L'Américain* (Edward Ousselin);
- 445 GIRAUD, BRIGITTE, *Marée noire* (E. Nicole Meyer);
- 445 LAPEYRE, PATRICK, *L'Homme-sœur* (James T. Day);
- 446 LE CLÉZIO, J. M. G., *L'Africain* (Bruno Thibault);
- 447 MAIRAL, MARTINE, *L'Obèle* (Freeman G. Henry);
- 449 MAKINE, ANDREÏ, *La Femme qui attendait* (Roland A. Champagne);
- 448 MOIX, YANN, *Partouz* (Warren Motte);
- 450 QUEFFÉLEC, YANN, *La Dégustation et Moi et toi* (Dominique S. Thévenin);

- 452 THÉOLIER, JEAN-PIERRE, *Résidence* (William Cloonan);
 453 VARGAFTIG, BERNARD, *Comme respirer* (Anne F. Carlson);
 454 VICTOR, GARY, *A l'angle des rues parallèles* (Mary P. Schmid Combal);
 455 VOLODINE, ANTOINE, *Bardo or not Bardo* (Jean-Louis Hippolyte);
 456 YERGEAU, PIERRE, *Banlieue* (Nathalie G. Cornelius).

LINGUISTICS

- 457 PAVEAU, MARIE-ANNE, et GEORGES-ELIA SARFATI, *Les Grandes Théories de la linguistique: de la grammaire comparée à la pragmatique* (Helene Ossipov);
 458 GAPANY, JOEL, *Formes et fonctions des relatives en français: étude syntaxique et sémantique* (Thomas J. Cox);
 459 JONES, MARI C., *Jersey Norman French: A Linguistic Study of an Obsolescent Dialect* (Alexander Hull);
 461 CHAUDENSON, ROBERT, *La Créolisation: théorie, applications, implications* (Kevin J. Rottet);
 462 LAROSE, KARIM, *La Langue de papier: spéculations linguistiques au Québec* (Lawrence Williams).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 463 AMON, EVELYNE, *C'est la vie! A French Reader* (Stacey A. Weber-Fève);
 464 MANLEY, J. H., J. T. MCMINN, S. SMITH, and M. A. PRÉVOST, *Horizons 3rd Edition* (Tricia McLeroy);
 465 BLOOD, ELIZABETH, et YASMINA MOBAREK, *Intrigue: langue, culture et mystère dans le monde francophone* (Andrzej Dziedzic);
 467 NELSON, MADAME MARY D., *Madame Nelson's French Verb Book with All the Answers* (Eileen M. Angelini);
 468 KLINE, MICHAEL B., and NANCY C. MELLERSKI, *Issues in the French-Speaking World* (Edward Ousselin).

471 EDITORIAL DEPARTMENT

- 472 LIST OF EDITORS
 473 GUIDE FOR AUTHORS
 475 ANNOUNCEMENTS
 477 DISSERTATIONS IN PROGRESS

489 AATF

- 490 INFORMATION PAGE
 491 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
 493 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
 493 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
 494 CHANGE OF ADDRESS PAGE
 495 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
 496 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

499 FRENCH CULTURAL SERVICES

503 QUEBEC CULTURAL SERVICES

507 **ADVERTISING**

AATF Bureau de Correspondance Scolaire
AATF Placement Bureau
AATF Société Honoraire de Français
Bennington College
Boydell and Brewer
Circa Terras
French for Reading Knowledge
Hamilton College
Houghton Mifflin
J-STOR
Modern Language Association
New York University in Paris
Sweet Briar College
Temple University
Yale

Forthcoming

February 2006 (Vol. 79.3)

SOCIETY AND CULTURE

"Homage to *Village in the Vaucluse*" (Richard Goodman)

LITERATURE

"Suzanne Césaire and the Forging of a New Caribbean Literature" (Kara M. Rabbitt)

"Violence and Piety in Jean-Pierre Camus's *Histoires tragiques*" (Peter W. Shoemaker)

"Chilling Childhoods in Quebec: *Léolo* and *L'Avalée*" (Will Browning)

PEDAGOGY

"Initiation truffaldienne à la lecture" (Kathryn St. Ours)

FILM

"War, Parody, and Historical Memory in Jean-Jacques Annaud's *Black and White in Color*" (Michael Kline)

INTERVIEW

"Entretien avec Abdouahman Waberi" (Mohammed Hirchi)

NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Copyright 2005 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.